

التجربة السلافية والدرس المقارن للأدب

حيدر خضري^١

الملخص:

تعد التجربة السلافية إحدى المحاولات الهامة والنافعة في مجال الدراسات الأدبية المقارنة، مع أنها قومية في شكلها واشتراكية في محتواها، لكنها إنسانية وعالمية في نزعتها وهي، بعد المدرستين الفرنسية والأمريكية، أشهر المحاولات الموجودة في عالم الأدب المقارن. ممثلو هذا الاتجاه المقارن ينطلقون من النظرية "الماركسية القائلة إن الأدب جزء من" البناء الفوقي "للمجتمع، فيتغير و يتطور بتغيير المجتمع وتطوره، وفضلاً عن أن لكل مجتمع أدبا خاصا، فهناك لكل طبقات المجتمع الواحد أيضاً أدب خاص يصوره أديب تلك الطبقة في مؤلفاته ودراساته سواء بطريقة واعية أم غير واعية، ولذلك فإننا حينما ندخل في إطار الدراسات المقارنة ونبحث عن وجوه التشابه بين أديبين أو وجوه اختلافهما لا بد لنا أن نرى الواقع الاجتماعي والاقتصادي الذي يسود في المجتمعين، لأنهما يؤديان دوراً هاماً ورئيساً في الإنتاج الأدبية.

الكلمات الدلّلية: الأدب المقارن، مدارس الأدب المقارن، التجربة السلافية.

مقدمة

فبالرغم من مرور ما يقارب القرنين على الدراسات المقارنة في البلدان الأوروبية وخاصة فرنسا ومن ثم الولايات المتحدة الأمريكية، فإن هذا الفرع الأدبي لا يزال يعاني من مشكلات وإشكاليات كثيرة، وقد بدأت هذه المشكلات والإشكاليات بتداخل الأدب المقارن مع مختلف المعارف الأدبية والإنسانية

١- طالب دكتوراه في الأدب المقارن، جامعة دمشق؛ مدرس محاضر في جامعتي دمشق والبعث، قسم اللغة الفارسية وآدابها.

الأخرى كالنقد الأدبي والتاريخ الأدبي وعلم الاجتماع، وتغيير كثير من الدراسات الأدبية المقارنة بنزوعها نحو التوسع والتجديد، كما بدأت بتطرقه إلى موضوعات هامة وشاقة كالعالمية والعمولة والاستشراق، وانتهت بتطرف النزعة "الأنجلو-فرنسية-أمريكية" في التمرکز حول الذات (راجع: سعيد، الاستشراق...، ص ٥٠) والتي "تتجاهل عن قصد أو قلة معرفة آداب العالم الشرقي بشقيه الآسيوي والأوروبي، كما تتجاهل الوطن العربي (والإسلامي) والقارة الإفريقية تجاهلاً ملحوظاً". (جيرمونسكي، ص ٧-١٠)

هذه النزعة المتمركزة حول الذات مع الهيمنة السياسية والاقتصادية والثقافية الأمريكية بالإضافة إلى وطأة العمولة أدت إلى ما هو صائر الآن من تماهٍ، وتحول، واختلاف في كثير من الدراسات الأمريكية المعاصرة للأدب المقارن، إذ يصرح هنري ريماك^١ بهذا الأمر ويحمل نفسه قدراً من المسؤولية تجاه هذه القضية ويقول: "إذا كان هناك مذنبون فأنا بالتأكيد واحد منهم". (مدني، ص ٣)

هذا وظهرت هذه النزعة المنافية لروح الدراسات المقارنة تطرف بعض دارسي الأدب المقارن الفرنسيين والأمريكيين في التمرکز حول الذات^٢ مقللة من شأن سائر المحاولات والمناهج النقدية المقارنة الأخرى من جانب، واستجابة البلدان ذات الآداب المحيطة^٣ لهذه الفكرة من جانب آخر، وتقليدها^٤ لهذه الخطة، بحيث آمنت إيماناً لا يشوبه الشك بمناهج هاتين المدرستين و غاياتهما وصارت متحمسة لهذه المدرسة أو تلك، مراوحة بينهما من حين لآخر، بحيث أصبحت لا ترى أن الأدب المقارن بمنظاره العالمي يعد الأدب تجريباً موحدة، ساعدت شعوب العالم قدر استطاعتها في بنائها، وبهذا أصبح الأدب المقارن تجريباً إنسانية عالمية فريدة، فوجب عليه أن يسلك في هذا المجال مناهج عديدة ويهتم بالأراء والنظريات المختلفة، لكي يتحقق له بعد هذه الرحلة القصيرة^٥ الاستقلال المنهجي أو الاستقرار البني، ومن ثم ... تحديد مجالاته، وتقنين مفاهيمه، وتطوير أدواته، واستكمال مناهجه وتأصيلها ... لتحقيق أهدافه، لكي يثبت شرعيته،

١- Henry Remak من أشهر أعلام الأدب المقارن في الولايات المتحدة الأمريكية.

٢- فبالرغم من أن المقارنين الأوائل لم يكن لديهم نزعات فوقية ومتطرفة، مع ذلك نلاحظ تلك النزعة المتمركزة حول الذات في قسم غير قليل من الدراسات الغربية في مجال الأدب المقارن. (راجع: باسنيث، ص ١٠، ١٥، ٢٣، ٢٤، ٢٥، ٢٦، ٢٧، ٢٨، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢، ٣٣، ٣٤، ٣٥، ٣٦، ٣٧، ٣٨، ٣٩، ٤٠، ٤١، ٤٢، ٤٣، ٤٤، ٤٥، ٤٦، ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥٠، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٥٦، ٥٧، ٥٨، ٥٩، ٦٠، ٦١، ٦٢، ٦٣، ٦٤، ٦٥، ٦٦، ٦٧، ٦٨، ٦٩، ٧٠، ٧١، ٧٢، ٧٣، ٧٤، ٧٥، ٧٦، ٧٧، ٧٨، ٧٩، ٨٠، ٨١، ٨٢، ٨٣، ٨٤، ٨٥، ٨٦، ٨٧، ٨٨، ٨٩، ٩٠، ٩١، ٩٢، ٩٣، ٩٤، ٩٥، ٩٦، ٩٧، ٩٨، ٩٩، ١٠٠، ١٠١، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤، ١٠٥، ١٠٦، ١٠٧، ١٠٨، ١٠٩، ١١٠، ١١١، ١١٢، ١١٣، ١١٤، ١١٥، ١١٦، ١١٧، ١١٨، ١١٩، ١٢٠، ١٢١، ١٢٢، ١٢٣، ١٢٤، ١٢٥، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٢٩، ١٣٠، ١٣١، ١٣٢، ١٣٣، ١٣٤، ١٣٥، ١٣٦، ١٣٧، ١٣٨، ١٣٩، ١٤٠، ١٤١، ١٤٢، ١٤٣، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٦، ١٤٧، ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠، ١٥١، ١٥٢، ١٥٣، ١٥٤، ١٥٥، ١٥٦، ١٥٧، ١٥٨، ١٥٩، ١٦٠، ١٦١، ١٦٢، ١٦٣، ١٦٤، ١٦٥، ١٦٦، ١٦٧، ١٦٨، ١٦٩، ١٧٠، ١٧١، ١٧٢، ١٧٣، ١٧٤، ١٧٥، ١٧٦، ١٧٧، ١٧٨، ١٧٩، ١٨٠، ١٨١، ١٨٢، ١٨٣، ١٨٤، ١٨٥، ١٨٦، ١٨٧، ١٨٨، ١٨٩، ١٩٠، ١٩١، ١٩٢، ١٩٣، ١٩٤، ١٩٥، ١٩٦، ١٩٧، ١٩٨، ١٩٩، ٢٠٠، ٢٠١، ٢٠٢، ٢٠٣، ٢٠٤، ٢٠٥، ٢٠٦، ٢٠٧، ٢٠٨، ٢٠٩، ٢١٠، ٢١١، ٢١٢، ٢١٣، ٢١٤، ٢١٥، ٢١٦، ٢١٧، ٢١٨، ٢١٩، ٢٢٠، ٢٢١، ٢٢٢، ٢٢٣، ٢٢٤، ٢٢٥، ٢٢٦، ٢٢٧، ٢٢٨، ٢٢٩، ٢٣٠، ٢٣١، ٢٣٢، ٢٣٣، ٢٣٤، ٢٣٥، ٢٣٦، ٢٣٧، ٢٣٨، ٢٣٩، ٢٤٠، ٢٤١، ٢٤٢، ٢٤٣، ٢٤٤، ٢٤٥، ٢٤٦، ٢٤٧، ٢٤٨، ٢٤٩، ٢٥٠، ٢٥١، ٢٥٢، ٢٥٣، ٢٥٤، ٢٥٥، ٢٥٦، ٢٥٧، ٢٥٨، ٢٥٩، ٢٦٠، ٢٦١، ٢٦٢، ٢٦٣، ٢٦٤، ٢٦٥، ٢٦٦، ٢٦٧، ٢٦٨، ٢٦٩، ٢٧٠، ٢٧١، ٢٧٢، ٢٧٣، ٢٧٤، ٢٧٥، ٢٧٦، ٢٧٧، ٢٧٨، ٢٧٩، ٢٨٠، ٢٨١، ٢٨٢، ٢٨٣، ٢٨٤، ٢٨٥، ٢٨٦، ٢٨٧، ٢٨٨، ٢٨٩، ٢٩٠، ٢٩١، ٢٩٢، ٢٩٣، ٢٩٤، ٢٩٥، ٢٩٦، ٢٩٧، ٢٩٨، ٢٩٩، ٣٠٠، ٣٠١، ٣٠٢، ٣٠٣، ٣٠٤، ٣٠٥، ٣٠٦، ٣٠٧، ٣٠٨، ٣٠٩، ٣١٠، ٣١١، ٣١٢، ٣١٣، ٣١٤، ٣١٥، ٣١٦، ٣١٧، ٣١٨، ٣١٩، ٣٢٠، ٣٢١، ٣٢٢، ٣٢٣، ٣٢٤، ٣٢٥، ٣٢٦، ٣٢٧، ٣٢٨، ٣٢٩، ٣٣٠، ٣٣١، ٣٣٢، ٣٣٣، ٣٣٤، ٣٣٥، ٣٣٦، ٣٣٧، ٣٣٨، ٣٣٩، ٣٤٠، ٣٤١، ٣٤٢، ٣٤٣، ٣٤٤، ٣٤٥، ٣٤٦، ٣٤٧، ٣٤٨، ٣٤٩، ٣٥٠، ٣٥١، ٣٥٢، ٣٥٣، ٣٥٤، ٣٥٥، ٣٥٦، ٣٥٧، ٣٥٨، ٣٥٩، ٣٦٠، ٣٦١، ٣٦٢، ٣٦٣، ٣٦٤، ٣٦٥، ٣٦٦، ٣٦٧، ٣٦٨، ٣٦٩، ٣٧٠، ٣٧١، ٣٧٢، ٣٧٣، ٣٧٤، ٣٧٥، ٣٧٦، ٣٧٧، ٣٧٨، ٣٧٩، ٣٨٠، ٣٨١، ٣٨٢، ٣٨٣، ٣٨٤، ٣٨٥، ٣٨٦، ٣٨٧، ٣٨٨، ٣٨٩، ٣٩٠، ٣٩١، ٣٩٢، ٣٩٣، ٣٩٤، ٣٩٥، ٣٩٦، ٣٩٧، ٣٩٨، ٣٩٩، ٤٠٠، ٤٠١، ٤٠٢، ٤٠٣، ٤٠٤، ٤٠٥، ٤٠٦، ٤٠٧، ٤٠٨، ٤٠٩، ٤١٠، ٤١١، ٤١٢، ٤١٣، ٤١٤، ٤١٥، ٤١٦، ٤١٧، ٤١٨، ٤١٩، ٤٢٠، ٤٢١، ٤٢٢، ٤٢٣، ٤٢٤، ٤٢٥، ٤٢٦، ٤٢٧، ٤٢٨، ٤٢٩، ٤٣٠، ٤٣١، ٤٣٢، ٤٣٣، ٤٣٤، ٤٣٥، ٤٣٦، ٤٣٧، ٤٣٨، ٤٣٩، ٤٤٠، ٤٤١، ٤٤٢، ٤٤٣، ٤٤٤، ٤٤٥، ٤٤٦، ٤٤٧، ٤٤٨، ٤٤٩، ٤٥٠، ٤٥١، ٤٥٢، ٤٥٣، ٤٥٤، ٤٥٥، ٤٥٦، ٤٥٧، ٤٥٨، ٤٥٩، ٤٦٠، ٤٦١، ٤٦٢، ٤٦٣، ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٦٦، ٤٦٧، ٤٦٨، ٤٦٩، ٤٧٠، ٤٧١، ٤٧٢، ٤٧٣، ٤٧٤، ٤٧٥، ٤٧٦، ٤٧٧، ٤٧٨، ٤٧٩، ٤٨٠، ٤٨١، ٤٨٢، ٤٨٣، ٤٨٤، ٤٨٥، ٤٨٦، ٤٨٧، ٤٨٨، ٤٨٩، ٤٩٠، ٤٩١، ٤٩٢، ٤٩٣، ٤٩٤، ٤٩٥، ٤٩٦، ٤٩٧، ٤٩٨، ٤٩٩، ٥٠٠، ٥٠١، ٥٠٢، ٥٠٣، ٥٠٤، ٥٠٥، ٥٠٦، ٥٠٧، ٥٠٨، ٥٠٩، ٥١٠، ٥١١، ٥١٢، ٥١٣، ٥١٤، ٥١٥، ٥١٦، ٥١٧، ٥١٨، ٥١٩، ٥٢٠، ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٣، ٥٢٤، ٥٢٥، ٥٢٦، ٥٢٧، ٥٢٨، ٥٢٩، ٥٣٠، ٥٣١، ٥٣٢، ٥٣٣، ٥٣٤، ٥٣٥، ٥٣٦، ٥٣٧، ٥٣٨، ٥٣٩، ٥٤٠، ٥٤١، ٥٤٢، ٥٤٣، ٥٤٤، ٥٤٥، ٥٤٦، ٥٤٧، ٥٤٨، ٥٤٩، ٥٥٠، ٥٥١، ٥٥٢، ٥٥٣، ٥٥٤، ٥٥٥، ٥٥٦، ٥٥٧، ٥٥٨، ٥٥٩، ٥٦٠، ٥٦١، ٥٦٢، ٥٦٣، ٥٦٤، ٥٦٥، ٥٦٦، ٥٦٧، ٥٦٨، ٥٦٩، ٥٧٠، ٥٧١، ٥٧٢، ٥٧٣، ٥٧٤، ٥٧٥، ٥٧٦، ٥٧٧، ٥٧٨، ٥٧٩، ٥٨٠، ٥٨١، ٥٨٢، ٥٨٣، ٥٨٤، ٥٨٥، ٥٨٦، ٥٨٧، ٥٨٨، ٥٨٩، ٥٩٠، ٥٩١، ٥٩٢، ٥٩٣، ٥٩٤، ٥٩٥، ٥٩٦، ٥٩٧، ٥٩٨، ٥٩٩، ٦٠٠، ٦٠١، ٦٠٢، ٦٠٣، ٦٠٤، ٦٠٥، ٦٠٦، ٦٠٧، ٦٠٨، ٦٠٩، ٦١٠، ٦١١، ٦١٢، ٦١٣، ٦١٤، ٦١٥، ٦١٦، ٦١٧، ٦١٨، ٦١٩، ٦٢٠، ٦٢١، ٦٢٢، ٦٢٣، ٦٢٤، ٦٢٥، ٦٢٦، ٦٢٧، ٦٢٨، ٦٢٩، ٦٣٠، ٦٣١، ٦٣٢، ٦٣٣، ٦٣٤، ٦٣٥، ٦٣٦، ٦٣٧، ٦٣٨، ٦٣٩، ٦٤٠، ٦٤١، ٦٤٢، ٦٤٣، ٦٤٤، ٦٤٥، ٦٤٦، ٦٤٧، ٦٤٨، ٦٤٩، ٦٥٠، ٦٥١، ٦٥٢، ٦٥٣، ٦٥٤، ٦٥٥، ٦٥٦، ٦٥٧، ٦٥٨، ٦٥٩، ٦٦٠، ٦٦١، ٦٦٢، ٦٦٣، ٦٦٤، ٦٦٥، ٦٦٦، ٦٦٧، ٦٦٨، ٦٦٩، ٦٧٠، ٦٧١، ٦٧٢، ٦٧٣، ٦٧٤، ٦٧٥، ٦٧٦، ٦٧٧، ٦٧٨، ٦٧٩، ٦٨٠، ٦٨١، ٦٨٢، ٦٨٣، ٦٨٤، ٦٨٥، ٦٨٦، ٦٨٧، ٦٨٨، ٦٨٩، ٦٩٠، ٦٩١، ٦٩٢، ٦٩٣، ٦٩٤، ٦٩٥، ٦٩٦، ٦٩٧، ٦٩٨، ٦٩٩، ٧٠٠، ٧٠١، ٧٠٢، ٧٠٣، ٧٠٤، ٧٠٥، ٧٠٦، ٧٠٧، ٧٠٨، ٧٠٩، ٧١٠، ٧١١، ٧١٢، ٧١٣، ٧١٤، ٧١٥، ٧١٦، ٧١٧، ٧١٨، ٧١٩، ٧٢٠، ٧٢١، ٧٢٢، ٧٢٣، ٧٢٤، ٧٢٥، ٧٢٦، ٧٢٧، ٧٢٨، ٧٢٩، ٧٣٠، ٧٣١، ٧٣٢، ٧٣٣، ٧٣٤، ٧٣٥، ٧٣٦، ٧٣٧، ٧٣٨، ٧٣٩، ٧٤٠، ٧٤١، ٧٤٢، ٧٤٣، ٧٤٤، ٧٤٥، ٧٤٦، ٧٤٧، ٧٤٨، ٧٤٩، ٧٥٠، ٧٥١، ٧٥٢، ٧٥٣، ٧٥٤، ٧٥٥، ٧٥٦، ٧٥٧، ٧٥٨، ٧٥٩، ٧٦٠، ٧٦١، ٧٦٢، ٧٦٣، ٧٦٤، ٧٦٥، ٧٦٦، ٧٦٧، ٧٦٨، ٧٦٩، ٧٧٠، ٧٧١، ٧٧٢، ٧٧٣، ٧٧٤، ٧٧٥، ٧٧٦، ٧٧٧، ٧٧٨، ٧٧٩، ٧٨٠، ٧٨١، ٧٨٢، ٧٨٣، ٧٨٤، ٧٨٥، ٧٨٦، ٧٨٧، ٧٨٨، ٧٨٩، ٧٩٠، ٧٩١، ٧٩٢، ٧٩٣، ٧٩٤، ٧٩٥، ٧٩٦، ٧٩٧، ٧٩٨، ٧٩٩، ٨٠٠، ٨٠١، ٨٠٢، ٨٠٣، ٨٠٤، ٨٠٥، ٨٠٦، ٨٠٧، ٨٠٨، ٨٠٩، ٨١٠، ٨١١، ٨١٢، ٨١٣، ٨١٤، ٨١٥، ٨١٦، ٨١٧، ٨١٨، ٨١٩، ٨٢٠، ٨٢١، ٨٢٢، ٨٢٣، ٨٢٤، ٨٢٥، ٨٢٦، ٨٢٧، ٨٢٨، ٨٢٩، ٨٣٠، ٨٣١، ٨٣٢، ٨٣٣، ٨٣٤، ٨٣٥، ٨٣٦، ٨٣٧، ٨٣٨، ٨٣٩، ٨٤٠، ٨٤١، ٨٤٢، ٨٤٣، ٨٤٤، ٨٤٥، ٨٤٦، ٨٤٧، ٨٤٨، ٨٤٩، ٨٥٠، ٨٥١، ٨٥٢، ٨٥٣، ٨٥٤، ٨٥٥، ٨٥٦، ٨٥٧، ٨٥٨، ٨٥٩، ٨٦٠، ٨٦١، ٨٦٢، ٨٦٣، ٨٦٤، ٨٦٥، ٨٦٦، ٨٦٧، ٨٦٨، ٨٦٩، ٨٧٠، ٨٧١، ٨٧٢، ٨٧٣، ٨٧٤، ٨٧٥، ٨٧٦، ٨٧٧، ٨٧٨، ٨٧٩، ٨٨٠، ٨٨١، ٨٨٢، ٨٨٣، ٨٨٤، ٨٨٥، ٨٨٦، ٨٨٧، ٨٨٨، ٨٨٩، ٨٩٠، ٨٩١، ٨٩٢، ٨٩٣، ٨٩٤، ٨٩٥، ٨٩٦، ٨٩٧، ٨٩٨، ٨٩٩، ٩٠٠، ٩٠١، ٩٠٢، ٩٠٣، ٩٠٤، ٩٠٥، ٩٠٦، ٩٠٧، ٩٠٨، ٩٠٩، ٩١٠، ٩١١، ٩١٢، ٩١٣، ٩١٤، ٩١٥، ٩١٦، ٩١٧، ٩١٨، ٩١٩، ٩٢٠، ٩٢١، ٩٢٢، ٩٢٣، ٩٢٤، ٩٢٥، ٩٢٦، ٩٢٧، ٩٢٨، ٩٢٩، ٩٣٠، ٩٣١، ٩٣٢، ٩٣٣، ٩٣٤، ٩٣٥، ٩٣٦، ٩٣٧، ٩٣٨، ٩٣٩، ٩٤٠، ٩٤١، ٩٤٢، ٩٤٣، ٩٤٤، ٩٤٥، ٩٤٦، ٩٤٧، ٩٤٨، ٩٤٩، ٩٥٠، ٩٥١، ٩٥٢، ٩٥٣، ٩٥٤، ٩٥٥، ٩٥٦، ٩٥٧، ٩٥٨، ٩٥٩، ٩٦٠، ٩٦١، ٩٦٢، ٩٦٣، ٩٦٤، ٩٦٥، ٩٦٦، ٩٦٧، ٩٦٨، ٩٦٩، ٩٧٠، ٩٧١، ٩٧٢، ٩٧٣، ٩٧٤، ٩٧٥، ٩٧٦، ٩٧٧، ٩٧٨، ٩٧٩، ٩٨٠، ٩٨١، ٩٨٢، ٩٨٣، ٩٨٤، ٩٨٥، ٩٨٦، ٩٨٧، ٩٨٨، ٩٨٩، ٩٩٠، ٩٩١، ٩٩٢، ٩٩٣، ٩٩٤، ٩٩٥، ٩٩٦، ٩٩٧، ٩٩٨، ٩٩٩، ١٠٠٠، ١٠٠١، ١٠٠٢، ١٠٠٣، ١٠٠٤، ١٠٠٥، ١٠٠٦، ١٠٠٧، ١٠٠٨، ١٠٠٩، ١٠١٠، ١٠١١، ١٠١٢، ١٠١٣، ١٠١٤، ١٠١٥، ١٠١٦، ١٠١٧، ١٠١٨، ١٠١٩، ١٠٢٠، ١٠٢١، ١٠٢٢، ١٠٢٣، ١٠٢٤، ١٠٢٥، ١٠٢٦، ١٠٢٧، ١٠٢٨، ١٠٢٩، ١٠٣٠، ١٠٣١، ١٠٣٢، ١٠٣٣، ١٠٣٤، ١٠٣٥، ١٠٣٦، ١٠٣٧، ١٠٣٨، ١٠٣٩، ١٠٤٠، ١٠٤١، ١٠٤٢، ١٠٤٣، ١٠٤٤، ١٠٤٥، ١٠٤٦، ١٠٤٧، ١٠٤٨، ١٠٤٩، ١٠٥٠، ١٠٥١، ١٠٥٢، ١٠٥٣، ١٠٥٤، ١٠٥٥، ١٠٥٦، ١٠٥٧، ١٠٥٨، ١٠٥٩، ١٠٦٠، ١٠٦١، ١٠٦٢، ١٠٦٣، ١٠٦٤، ١٠٦٥، ١٠٦٦، ١٠٦٧، ١٠٦٨، ١٠٦٩، ١٠٧٠، ١٠٧١، ١٠٧٢، ١٠٧٣، ١٠٧٤، ١٠٧٥، ١٠٧٦، ١٠٧٧، ١٠٧٨، ١٠٧٩، ١٠٨٠، ١٠٨١، ١٠٨٢، ١٠٨٣، ١٠٨٤، ١٠٨٥، ١٠٨٦، ١٠٨٧، ١٠٨٨، ١٠٨٩، ١٠٩٠، ١٠٩١، ١٠٩٢، ١٠٩٣، ١٠٩٤، ١٠٩٥، ١٠٩٦، ١٠٩٧، ١٠٩٨، ١٠٩٩، ١١٠٠، ١١٠١، ١١٠٢، ١١٠٣، ١١٠٤، ١١٠٥، ١١٠٦، ١١٠٧، ١١٠٨، ١١٠٩، ١١١٠، ١١١١، ١١١٢، ١١١٣، ١١١٤، ١١١٥، ١١١٦، ١١١٧، ١١١٨، ١١١٩، ١١٢٠، ١١٢١، ١١٢٢، ١١٢٣، ١١٢٤، ١١٢٥، ١١٢٦، ١١٢٧، ١١٢٨، ١١٢٩، ١١٣٠، ١١٣١، ١١٣٢، ١١٣٣، ١١٣٤، ١١٣٥، ١١٣٦، ١١٣٧، ١١٣٨، ١١٣٩، ١١٤٠، ١١٤١، ١١٤٢، ١١٤٣، ١١٤٤، ١١٤٥، ١١٤٦، ١١٤٧، ١١٤٨، ١١٤٩، ١١٥٠، ١١٥١، ١١٥٢، ١١٥٣، ١١٥٤، ١١٥٥، ١١٥٦، ١١٥٧، ١١٥٨، ١١٥٩، ١١٦٠، ١١٦١، ١١٦٢، ١١٦٣، ١١٦٤، ١١٦٥، ١١٦٦، ١١٦٧، ١١٦٨، ١١٦٩، ١١٧٠، ١١٧١، ١١٧٢، ١١٧٣، ١١٧٤، ١١٧٥، ١١٧٦، ١١٧٧، ١١٧٨، ١١٧٩، ١١٨٠، ١١٨١، ١١٨٢، ١١٨٣، ١١٨٤، ١١٨٥، ١١٨٦، ١١٨٧، ١١٨٨، ١١٨٩، ١١٩٠، ١١٩١، ١١٩٢، ١١٩٣، ١١٩٤، ١١٩٥، ١١٩٦، ١١٩٧، ١١٩٨، ١١٩٩، ١٢٠٠، ١٢٠١، ١٢٠٢، ١٢٠٣، ١٢٠٤، ١٢٠٥، ١٢٠٦، ١٢٠٧، ١٢٠٨، ١٢٠٩، ١٢١٠، ١٢١١، ١٢١٢، ١٢١٣، ١٢١٤، ١٢١٥، ١٢١٦، ١٢١٧، ١٢١٨، ١٢١٩، ١٢٢٠، ١٢٢١، ١٢٢٢، ١٢٢٣، ١٢٢٤، ١٢٢٥، ١٢٢٦، ١٢٢٧، ١٢٢٨، ١٢٢٩، ١٢٣٠، ١٢٣١، ١٢٣٢، ١٢٣٣، ١٢٣٤، ١٢٣٥، ١٢٣٦، ١٢٣٧، ١٢٣٨، ١٢٣٩، ١٢٤٠، ١٢٤١، ١٢٤٢، ١٢٤٣، ١٢٤٤، ١٢٤٥، ١٢٤٦، ١٢٤٧، ١٢٤٨، ١٢٤٩، ١٢٥٠، ١٢٥١، ١٢٥٢، ١٢٥٣، ١٢٥٤، ١٢٥٥، ١٢٥٦، ١٢٥٧، ١٢٥٨، ١٢٥٩، ١٢٦٠، ١٢٦١، ١٢٦٢، ١٢٦٣، ١٢٦٤، ١٢٦٥، ١٢٦٦، ١٢٦٧، ١٢٦٨، ١٢٦٩، ١٢٧٠، ١٢٧١، ١٢٧٢، ١٢٧٣، ١٢٧٤، ١٢٧٥، ١٢٧٦، ١٢٧٧، ١٢٧٨، ١٢٧٩، ١٢٨٠، ١٢٨١، ١٢٨٢، ١٢٨٣، ١٢٨٤، ١٢٨٥، ١٢٨٦، ١٢٨٧، ١٢٨٨، ١٢٨٩، ١٢٩٠، ١٢٩١، ١٢٩٢، ١٢٩٣، ١٢٩٤، ١٢٩٥، ١٢٩٦، ١٢٩٧، ١٢٩٨، ١٢٩٩، ١٣٠٠، ١٣٠١، ١٣٠٢، ١٣٠٣، ١٣٠٤، ١٣٠٥، ١٣٠٦، ١٣٠٧، ١٣٠٨، ١٣٠٩، ١٣١٠، ١٣١١، ١٣١٢، ١٣١٣، ١٣١٤، ١٣١٥، ١٣١٦، ١٣١٧، ١٣١٨، ١٣١٩، ١٣٢٠، ١٣٢١، ١٣٢٢، ١٣٢٣، ١٣٢٤، ١٣٢٥، ١٣٢٦، ١٣٢٧، ١٣٢٨، ١٣٢٩، ١٣٣٠، ١٣٣١، ١٣٣٢، ١٣٣٣، ١٣٣٤، ١٣٣٥، ١٣٣٦، ١٣٣٧، ١٣٣٨، ١٣٣٩، ١٣٤٠، ١٣٤١، ١٣٤٢، ١٣٤٣، ١٣٤٤، ١٣٤٥، ١٣٤٦، ١٣٤٧، ١٣٤٨، ١٣٤٩، ١٣٥٠، ١٣٥١، ١٣٥٢، ١٣٥٣، ١٣٥٤، ١٣٥٥، ١٣٥٦، ١٣٥٧، ١٣٥٨، ١٣٥٩، ١٣٦٠، ١٣٦١، ١٣٦٢، ١٣٦٣، ١٣٦٤، ١٣٦٥، ١٣٦٦، ١٣٦٧، ١٣٦٨، ١٣٦٩، ١٣٧٠، ١٣٧١، ١٣٧٢، ١٣٧٣، ١٣٧٤، ١٣٧٥، ١٣٧٦، ١٣٧٧، ١٣٧٨، ١٣٧٩، ١٣٨٠، ١٣٨١، ١٣٨٢، ١

ويؤكد استقلالته المنهجية المرحوة"، (المصدر نفسه، ص٦٧) ولاسيما أن البحث عن المناهج الجديدة والتجاوز عن تلك الرؤية السائدة عبر البحث في نهج مقارني واحد، لا يتعارض مع رسالة الأدب المقارن وغايته، بل على النقيض من ذلك إنه يتعلق بصميم رسالة الأدب المقارن وغايته القصوى التي هي "البحث عن الاحتمالات اللامتناهية للتجارب الإبداعية الإنسانية بمستوياتها الفكرية والفنية الفردية والجماعية، وعلاقتها الأدبية الداخلية والخارجية". (المجلس الأعلى لرعاية الفنون ...، ص٤١٩ - ٤٢٠) ولذلك لاحظنا ونلاحظ في تاريخ الأدب المقارن، إصدار الحكم على الدراسات التي تخضع لمنظور تقليدي واحد، والتي تتعارض وروح الأدب المقارن العالمي في المحكمة العالمية الأدبية الإنسانية المنتمية إلى الأدب المقارن، وطردها من الذاكرة البشرية الخالدة إلى رفوف المكتبات ومن ثم نسيانها

إذاً لا بد لنا أن نعيد النظر في الأدب المقارن ونفتح ملفاته المطوية وننعمق في اتجاهاته وغاياته الرفيعة ونزعاته الإنسانية والعالمية، بالنظرة الواحدة إلى كل آداب العالم كأنها وحدة مشتركة للجنس البشري الوحيد، ذي الطموحات والمشكلات المتشابهة لإنقاذ الأدب المقارن من الأزمان التي وقع فيها، ولاسيما في هذا القرن، القرن الذي يمكن أن يعد عصر المقارنة، (راجع: الخطيب، الأدب المقارن...، ص٢٨٩) وللوصول إلى هذا المهم يجب توسيع دائرة الأدب المقارن، عبر السماح بدخول الاتجاهات والمدارس الأدبية الحديثة إلى ساحة الأدب المقارن، وعبر الرجوع إلى سائر المناهج والتجارب المقارنة الغنية أديباً والعالمية توسعاً والإنسانية نزعة، والمهمشة سياسياً أو عسكرياً أو اقتصادياً، لأن يكون للأدب المقارن أهلية حمل هذه الرسالة العالمية العظيمة لتوحيد الشرق والغرب والبشرية كلها وتفاهم بعضها مع بعضها الآخر.

وللوصول إلى هذه الغاية يريد هذا البحث أن يسלט الضوء على تجربة^١ روسيا وبلدان أوربة الشرقية في مجال الأدب المقارن بوصفها إحدى المحاولات والتجارب النافعة والهامية، التي صارت صفحاتها شبه مطوية إثر هيمنة النزعة الأورو- أمريكية المتمركزة حول الذات في تهميش سائر المحاولات والاتجاهات المقارنة الأخرى.

أ: التجربة السلافية والدرس المقارن للأدب

١ - نشأة التجربة السلافية وتطورها:

١- فالرغم من اسهام المقارنين الروس ومقارني بلدان أوروبا الشرقية بقوة في نشر الثقافة المقارنة في بلدانهم بعد حقبة طويلة من تحريم هذه الدراسات، ومحاولة إثبات وجودهم على الساحت الدولية، نلاحظ أن هذه المحاولات لم ترق إلى مستوى نظرية متكاملة إلى جانب النظريتين الفرنسية والأمريكية. (راجع: عبود وآخرون، ص٧٨).

عند تصفح تاريخ الأدب المقارن منذ نشأته، نلاحظ تأخر روسيا وبلدان أوربة الشرقية في الدخول ميادين الدراسات المقارنة، التي كانت نتيجة تأخر أدبهما في التفاعل مع آداب أوربة الغربية بسبب عوامل متعددة تاريخية وثقافية واجتماعية،" (راجع: الخطيب، آفاق الأدب المقارن...، ص ١١٦) ومنها أن هذا العلم قد كان ممنوعاً طوال المرحلتين اللينينية والستالينية، وإنما - الستالينية - "جاءت لتدير ظهرها إلى معظم الحركات الفكرية والأدبية والحداثية التي أنتجها الغرب وفي مقدمتها الرومانسية والفرويدية والوجودية والسريالية والتكعيبية والبنوية وما بعد البنوية... إلخ، باعتبارها جميعاً إبداعات بورجوازية". (الباي، ص ٤١) وبما أن الأيديولوجيا الماركسية - اللينينية ظلت عقيدة رسمية للدولة بعد زوال الستالينية حتى بداية العهد الجورباتشوفي، فقد مارس المقارنون الأوروبيون الشرقيون الأدب المقارن بصورة تتلاءم مع المادية - الديالكتيكية والمادية التاريخية". (عبود، ص ٤٥)

هذا وإن الدراسات المقارنة التطبيقية تقدمت على الدراسات النظرية بزمن غير قصير، إذ إن الأستاذ الروسي ألكسندر فيسيلوفسكي^١ قد استخدم المصطلح في محاضراته الافتتاحية بصفته أستاذاً للأدب العام بجامعة بطرسبورغ عام ١٨٧٠م، وفي كتابه "فن الشعر: دراسة مقارنة" الذي قارن فيه بين الشعر الجرمانى القديم و الشعر عند قدماء الإغريق والهنود، وقارن بين إلياذة هوميرو وملحمة كليفال الفنلندية وملحمة بيوفولف الدانمركية، ووصل الأمر إلى درجة أن جامعة براغ شهدت كرسياً للأدب المقارن عام ١٩١١م. (راجع : شلش، ص ٤٥-٤٦)

و بعد ثورة مارس الاشتراكية عام ١٩١٧م، والتي أدت إلى بناء دولة اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية، نلاحظ تغييرات وتطورات كثيرة وهامة في المجال الاقتصادي والاجتماعي والسياسي والثقافي، ففي نهاية العشرينيات بدأت الدولة تطبق سياسات اقتصادية جديدة، وتسلك سياسات حزبية أكثر صرامة، وشجع هذا أنصار الواقعية الاشتراكية، وكان هؤلاء يريدون من الأدب أن يكون شيوياً خالصاً، وأداة لمساعدة الدولة. ومارست هذه الجماعة ضغطاً شديداً لتجعل الأدب السوفييتي كله مرتبطاً بالأحوال الاجتماعية والاقتصادية المتغيرة. (مكي، ص ١٥٧-١٦١)

و "في يناير ١٩٦٠م شاهدنا انعقاد مؤتمر خاص في موسكو حول الأدب المقارن، ولكن أهمه الدارسون السوفييتيون بأنه شكلائي، ذو نزعة عالمية، وجاهل بالعناصر التاريخية والاجتماعية في الأدب، ومعاد للأدب القومية، وخادم للإمبريالية الأمريكية. وفي عام ١٩٦٢م عُقد مؤتمر آخر بمدينة بودابست في المجر حول الأدب المقارن في أوروبا الشرقية، وردد بعض الدارسين الروس الاتهامات السابقة، وفي عام ١٩٦٤م هاجمه دارس مجري بمؤتمر الرابطة الدولية للأدب المقارن الذي انعقد بمدينة فرايبورج الألمانية، وقال

عنه إنه يريد تفكيك عضوية الشكل والمضمون، ويرفض التاريخ". (شلس، ص٥٦)
 على كل حال نشأة هذا الفرع وتطوره مدين إلى منظور النظام السياسي والاقتصادي وإلى فلسفة
 الماركسية^١ السائدة التي تربط الظواهر الأدبية بالتاريخ الاقتصادي والاجتماعي. (علوش، ص١٢٧)
 و بصورة عامة بعد منتصف خمسينيات القرن العشرين شاهدنا اهتماماً بالغاً بالأدب المقارن لأسباب
 اقتصادية، وسياسية وثقافية، منها: "التخلص من المشكلات الداخلية المتصلة بالرق والفقر والتخلف،
 والتخلص من تلك الانعزالية التي أصيب بها الأدب السوفيتي؛ فضلاً عن كون التعليم واجباً، وكون الثقافة
 بكل ألوانها شيئاً رخيصاً ومتاحاً لكافة الناس". (نفسه، ص٤٥-٤٦؛ مكي، ص١٥٧-١٦١)
 وأخيراً مشاركة الأدباء والنقاد السوفيتيين وبلدان أوروبا الشرقية في مؤتمرات الجمعية العالمية للأدب
 المقارن^٢ قد أتاحت لهم التعبير عن آرائهم ومبادئهم المميزة في جو عالمي وإبراز تمييز صوتهم بين أصوات
 سائر المدارس الأدبية المقارنة الأخرى، وإبراز وجودهم بالجهود التأليفية^٣ والتنظيمية^٤ في شكل جديد.

٢- وجه التسمية:

يختلف وجه تسمية هذه التجربة المقارنة من أديب إلى أديب آخر بسبب إرجاعهم إياها إلى مصادر
 مختلفة، فبعضهم ينظر إليها من جانبها اللغوي، وبعضهم يراعي فيها النظام السياسي أو الاقتصادي أو
 الفلسفي، وآخرون يهتمون بجانبها الجغرافي.

أما تسمية هذه التجربة المقارنة بـ "المدرسة السلافية"^٥ فترجع إلى اللغات السلافونية والشعوب التي
 تنطق بها في البلدان الأوروبية الشرقية، وبالطبع اللغات التي يفيد منها الأدباء والمثقفون - بما فيهم الأدباء

١- نلاحظ أن تاريخ الحياة البشرية لم يكن محروماً عن أشخاص كأفلاطون، أرسطو، توما الاكوييني، مدام دو ستال، هيولت تين،
 بيلنسكي، بليخانوف... إلخ الذين كانت لديهم تأملات سوسولوجية، وآراء حول علاقة الأدب بالمتجمع، ولكن كارل ماركس هو أول
 من أعطى تفسيراً موضوعياً للعلاقة بين الأدب والمتجمع، وعين لها موضوعاً داخل مجموعة العلوم الاجتماعية، واعتبر أن الأدب واقعة
 اجتماعية تاريخية نسبية، وأن الكاتب يعبر في أعماقه عن وجهة نظر الطبقة التي ينتمي إليها بوعي أو بغير وعي
 (انظر: حجازي، ص٨٦-٨٨؛ تركات وآخرون، ص٤٨-٥٢).

٢- ولاسيما ندوة بودابست (١٩٣١)، و(١٩٦٢)، و(١٩٧٦)، وندوة موسكو (١٩٦٠)، وندوة بوخارست (١٩٦٤)، و ندوة برلين
 (١٩٦٦)، وندوة بلكراد (١٩٦٧).

٣- الدراسات النظرية المقارنة و الدراسات التطبيقية المقارنة.

٤- الندوات و المؤتمرات ... إلخ.

٥- لقد قام سعيد علوش، المقارن المغربي بترويج هذه التسمية - أي المدرسة السلافية - ويقول حسام الخطيب المقارن الفلسطيني في
 هذا المجال " وقدظلت المكتبة السوفيتية ومكتبة لغات أوربة الشرقية شديدة الفقر في عناوين الأدب المقارن، وليس هناك أية مؤلفات ذات
 قيمة في هذا الحقل حتى نهاية الدولة السوفيتية ١٩٩٢... ودون الاستهانة بمجده الجهود يمكن القول إن هذه الآراء يصعب أن تشكل
 نظرية متناسقة، ومن الضروري الانتظار بعض الوقت لتبين ما سوف يقوى على الصمود والتوالد منها وما سوف يؤول إلى التغيير
 والتعديل." (الخطيب، آفاق الأدب المقارن...، ص١٧، ١٨)

المقارنون - للتعبير عن آرائهم في مجال الدراسات الأدبية.^١ و أما تسميتها بـ "المدرسة الأوروبية الشرقية" فمردّها إلى البلدان الأوروبية الشرقية، التي نرى لها دوراً بارزاً في تطوير هذا الفرع الأدبي ولاسيما عن طريق انعقاد المؤتمرات والندوات الدولية في مجال الدراسات المقارنة.

و أما تسميتها بـ "المدرسة الاشتراكية" أو "الواقعية الاشتراكية" فتدّ إلى النظام السياسي والاقتصادي والاجتماعي الاشتراكي الذي ساد دول الاتحاد السوفيتي ودول حلف وارسو، والذي أثر في كل جوانب حياة هذه الدول بما فيها الجانب الأدبي.

و أما تسميتها بـ "المدرسة السوفيتية" فإما هي من قبيل إطلاق الجزء على الكل (أنظر: اصطيف، المدرسة السلافية... ص٧) وإما راعى فيه الأدباء المقارنون الأسبقية الزمنية للدراسات المقارنة، ولاسيما أن رواد هذه المدرسة كانوا من روسيا وفيما بعد من الاتحاد السوفيتي، وهذا فضلاً عن دورهم البارز وإسهاماتهم الخاصة، وفضلاً عن كون الحكومة السوفيتية في المركز.

و أما تسميتها بـ "المدرسة الماركسية" فإنها تعود إلى الفلسفة الماركسية السائدة في هذه المجتمعات بمظاهرها السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية.

أما صفة "النمطية أو الطوبولوجية (التيولوجية)" فتعبر عن وجهة نظر أصحاب هذا الاتجاه المقارن حول ضروب المشابهات بين الآداب. "فهناك من التشابه بين الآداب ما لا يمكن رده إلى عوامل التأثير والتأثر. ولكن يمكن إرجاعه إلى مستويات التطور الاجتماعي للمجتمعات. فالمجتمعات التي بلغت بناها الاجتماعية مستويات متشابهة من التطور تتشابه أيضاً في بناها الأدبية. أما المجتمعات التي تتفاوت درجات تطورها فإن بناها الأدبية تتفاوت أيضاً... وبما أن هذا النوع من التشابه لا يمكن أن يرد إلى علاقات التأثير والتأثر، فقد سماه جيرمونسكي تشابهاً نمطياً أو تيولوجياً". (راجع: عبود وآخرون، ص١١٥)

أما صفة "المادية الجدلية" أو "الجدلية المادية" أو "الديالكتيكية" فجاءت من الفلسفة المادية الجدلية المعهودة عند الأحزاب الشيوعية والاشتراكية التي تنتقد الفلسفة الوضعية وهي تعتبر وريثة فلسفة هيغل الجدلية التي ترى في الأدب شكلاً من أشكال الوعي الإنساني الذي يعكس الوجود الاجتماعي المادي للناس مثلما تعكس المرأة الأشياء. (نفسه، ص١١٠)

١ - نلاحظ بأن "هذه التسمية غير صائبة، وخلافية، فما يجمع بين ممثلي هذه المدرسة ليس انتماؤهم إلى العرق السلافي، لأن منهم الألماني والروماني وغيرها من غير السلافيين. وإن القاسم المشترك بينهم هي الأسس النظرية والمنهجية التي ينطلقون منها في دراساتهم المقارنة، وهي أسس لا علاقة لها بانتمائهم إلى العرق السلافي". (عبود وآخرون، ص١١٤)

٣- التعريف بالتجربة السلافية في الدرس المقارن للأدب:

تعد التجربة السلافية إحدى المحاولات الهامة والنافعة في مجال الدراسات الأدبية المقارنة، مع أنها قومية في شكلها واشتراكية في محتواها، لكنها إنسانية وعالمية في نزعتها.

تعد هذه التجربة بعد المدرستين الفرنسية والأمريكية أشهر المحاولات الموجودة في عالم الأدب المقارن، و "إن كانت المدرسة الفرنسية مدرسة تاريخية والمدرسة الأمريكية مدرسة جمالية، فالمدرسة السلافية هي مدرسة نقدية، مبنية على الدعامين الفلسفية والعلمية". (علوش، ص ١٣٣)

بصورة عامة ممثلو هذا الاتجاه المقارن ينطلقون من النظرية "الماركسية القائلة إن الأدب جزء من" البناء الفوقي" للمجتمع، وهو بناء أيديولوجي، تقابله "قاعدة" أو "بناء تحتي" اقتصادي-اجتماعي، يربطه بالأول تأثير متبادل، أو علاقة جدلية، يكون الدور الأكبر فيها للبناء التحتي، وذلك وفقاً للمقولة الماركسية الشهيرة " الوجود المادي يحدد الوعي الاجتماعي ". وعلى صعيد نظرية الأدب تعني هذه المقولة أن الواقع الاقتصادي-الاجتماعي يتحكم في الإنتاج الأدبي ويحدد شكله ومضامينه. فهو يزوده بمادته، وموضوعه، ومستقبله ووسائل إنتاجه. وعندما يكون مجتمعان على درجتين متقاربتين من التطور، فإن ذلك يؤدي إلى ظهور أوجه تشابه كبيرة بين أدبيتهما، حتى إذا لم تقم بين هذين الأدبين علاقة تأثير وتأثر. وعندما نقوم بتفسير ظواهر التشابه والاختلاف بين الآداب القومية لا يجوز لنا أن نرد تلك الظواهر إلى " البناء الفوقي " فقط، أي إلى تأثير أدب قومي بأدب قومي آخر كما يفعل التقليديون من ممثلي المدرسة الفرنسية في الأدب المقارن، بل علينا أن نبحث أيضاً عن الخلفيات الموضوعية للظواهر المذكورة، وهي خلفيات كامنة في الواقع الاقتصادي- الاجتماعي لشعبين أو أمتين". (عبود، ص ٤٦-٤٧)

في عرف أصحاب هذه المدرسة أن الأدب نشاط لا ينفصل عن المجتمع، وأنه يعد إحدى أدوات التعبير الاجتماعي التي تعكس المجتمع بما فيه، وإنه يتغير ويتطور بتغيير المجتمع وتطوره، وفضلاً عن أن لكل مجتمع أدبا خاصا، فهناك لكل طبقات المجتمع الواحد أيضاً أدب خاص يصوره أديب تلك الطبقة في مؤلفاته ودراساته سواء بطريقة واعية أم غير واعية، بعبارة أخرى فثم علاقة ثنائية بين الواقع الاجتماعي والإنتاج الأدبي، أي أن الواقع الاجتماعي والاقتصادي يؤثر مباشرة في الإنتاج الأدبي، و الإنتاج الأدبي يصور الواقع الاجتماعي والاقتصادي، (راجع: حجازي، ص ١٠٠) ولذلك فإننا حينما ندخل في إطار الدراسات المقارنة ونبحث عن وجوه التشابه بين أدبين أو وجوه اختلافهما لا بد لنا أن نرى الواقع الاجتماعي والاقتصادي الذي يسود في المجتمعين، لأنهما يؤديان دوراً هاماً ورئيساً في الإنتاج الأدبية.

بعبارة أخرى " تستلهم المدرسة السلافية في الدرس المقارن للأدب الفلسفة الماركسية في تدبرها للمشاهات الملاحظة بين الآداب القومية المختلفة، فتزدها إلى المشاهات القائمة بين البنى التحتية المنتجة

لهذه الآداب. ذلك أن التشابه في مراحل تطور المجتمعات الذي ينطوي على تشابه فيما بينها في البنى الاقتصادية لا بد أن يؤدي في عرف أتباع هذه المدرسة، إلى تشابه في مكونات البنى الفوقية والتي يشكل الأدب واحداً من أهمها. وبالتالي فإن أي تشابه يلحظه الدارس المقارن بين عملين أدبيين يتميان إلى أدبين قوميين مختلفين، يمكن رده إلى التشابه الموجود بين البنيتين للمجتمعين اللذين أنتجا هذين العملين، وليس من الضرورة أن تكون بينهما أية صلة مباشرة أو غير مباشرة، لأن البنى التحتية المتشابهة تفرز بالضرورة بنى فوقية متشابهة، وهذا التشابه هو سر المشابهات التي نقع عليها بين الأعمال الأدبية التي تنتمي إلى آداب قومية مختلفة بصرف النظر عن أية علاقة قد تقوم فيما بين هذه الآداب، وبعبارة أخرى فإن المشابهات بين الآداب يمكن أن ترد إلى جذورها في البنى التحتية للمجتمعات التي تنتجها". (

اصطيف، المدرسة السلافية...، ص ٧-٨)

و لهذا فإن الأدب الذي هو تمثيل للبنى الفوقية في المجتمع هو - في نهاية المطاف - جزء من البنى الاقتصادية والاجتماعية لذلك المجتمع، ومن المنظور الماركسي لا بد للأدب من أن يتغير إذا قامت الثورة وأطاحت بالبنى الأساسية للمجتمع ليصبح أدباً جديداً معبراً عن أحلام الطبقة، أو الشرائح الاجتماعية الصاعدة، ومعبراً عن النظام السياسي والاقتصادي والاجتماعي الحديث الذي قام في ظل الحكومة الجديدة. (للمزيد، راجع: خليل، ص ٥٣)

هذا وإنه "فبالرغم من أن المقارنين الأوروبيين الشرقيين يقفون جميعاً على أرضية فلسفية ماركسية، فإن الأدب المقارن الذي يدرس في إطار المدرسة الماركسية يتصف بقدر كبير من التنوع وتعدد الاتجاهات، وقد ازداد ذلك التنوع مع تخفيف قبضة الحزب والأيدولوجيا على مجالات النقد الأدبي وعلوم الأدب منذ الستينيات، مما يجعل الحديث عن مدرسة أوربية الشرقية حديثاً ينطوي على شيء من التبسيط ومخافة الواقع، على أية حال فإن المدرسة السلافية لا ترى أي مسوغ لحصر ميدان الأدب المقارن في دراسة العلاقات الأدبية أي مسائل وظواهر التأثير، وهي في ذلك تلتقي بالمدرسة الأمريكية، وإن كانت تختلف معها في تفسير التشابه والتباين بين الآداب القومية وتردهما إلى العاملين المادي والثقافي". (عبود، ص ٤٦-٤٧)

"و يمكن القول إن وراء المقارنة الاشتراكية ثلاثة عوامل دافعة: العناية بالأدب العالمي، والطابع الممتاز للأدب السلافي بوصفه أداة اتصال بين الشرق والغرب، وبين العصر الوسيط والعصر الحديث، وتطعيم النقد الأدبي بالفكر الماركسي، والحق أنها في المجالين الأخيرين قدمت شيئاً جديداً ينهض على أسس علمية، وكان إضافة حقيقية في مجال النقد الأدبي". (مكي، ص ١٦٣)

الأدب المقارن من منظور أعلام هذا الاتجاه المقارن " علم يدرس تطور الآداب القومية في إطار

الأدب العالمي الذي يوحد الشرق والغرب، وهو ينطلق من وحدة السياق التاريخي لتطور آداب الشعوب. وبعبارة أخرى، ينطلق من مبادئ الأخوة والتعاون بين الشعوب في مسيرة عملية التقدم والتطور التاريخيين فيما يخص القضايا الثقافية، ولاسيما الأدبية منها. " (جيرمونسكي، ص ٥٠)

وعلى ذلك كله لم يخل الأمر من توجيه بعض الانتقادات لهذه التجربة المقارنة، وأبرز ما يؤخذ عليها أن البحث في وجوه التشابه في البنى التحتية أو القاعدة للمجتمعين - أي الظروف الاجتماعية والاقتصادية - يقود إلى إهمال العمل الأدبي نفسه و يتم التركيز على الوقائع الاجتماعية والاقتصادية في البلدين أكثر من التركيز على العمل الأدبي وبيان ميزاته الفنية والمضمونية والإشارة إلى قضاياها الجمالية والدوقية. بعبارة أخرى هذه المدرسة تقلل من استقلالية العمل الفني وتهتم بالعناصر الخارجية من المؤشرات الاجتماعية أو الاقتصادية. (راجع: خليل، ص ٥٧-٥٨)

ومنها تأكيدها على أن الأدب هو تعبير عن الواقع الاجتماعي والاقتصادي للمجتمع الذي يعيش فيه الأديب، أو هو تعبير عن هموم الطبقة التي ينتمي إليها الأديب، وهذا تصور للإبداع لا يراعي الاحتمالات المختلفة التي تتيح لنا أن نتصور المبدع ثائراً أو متمرداً على وضعه الطبقي أو على المجتمع الذي يعيش فيه. والأمر الآخر هو تقليل هذه المدرسة الأدبية المقارنة من شخصية الأديب وفرديته وعبقريته، إذ إنَّ التركيز على دور الظروف الاجتماعية والاقتصادية والسياسية في إنتاج الأدب يهمل الجانب الفردي لدى الأديب، ويشير إلى أن الظروف الاجتماعية والاقتصادية والسياسية المتشابهة هي التي أوجدت أديبين متشابهين، وبهذا تدخل نظريات هذه المدرسة في مجال علوم أخرى كالسياسة والاجتماع... (المصدر نفسه، ص ٥٦-٥٨)

يعد فيسيلوفسكي، وفكتور مكسيموفيتش جيرمونسكي^١، ونيوفا كوفينا، وديونيز دوريزين، ونهينا غيورغي، وهنريك ماركيفيتش، واستيفان زويتز، وروبرت فايمان، وفينغرد شرويدر، وأديان مارينو، وألكساندر ديمبا من أعلام هذه التجربة الأدبية المقارنة.

٤ - أهمية التجربة السلافية في الدرس المقارن للأدب:

١- (1891-1971) V.M.Girmounski الأكاديمي الروسي، عالم و منظر و مؤرخ في قضايا الأدب و الفولكلور و واحد من أبرز علماء الأدب في روسيا في القرن العشرين، مؤسس النظرية النمطية أو الطوبولوجية (التيبولوجية Typology) و أشهر علم التجربة السلافية في الدرس المقارن للأدب على الإطلاق، من أهم مؤلفاته في مجال الأدب المقارن: " بايرون و بوشكين من تاريخ الملحمة الرومانية " (١٩٢٤)، " علم الأدب المقارن و قضية المؤثرات الأدبية " (١٩٣٦)، " غوته في الأدب الروسي " (١٩٣٧)، " الشعر البطولي الأوزبكي " (١٩٤٧)، " الشعر الملحمي الشعبي : دراسات مقارنة تاريخية " (١٩٦٢)، و كتابه الشهير " علم الأدب المقارن شرق و غرب ". (انظر: جيرمونسكي، ص ٥).

يعد وجود هذه التجربة النقدية المقارنة بمثابة تلبية روسية - أوروبية شرقية لرسالة الأدب المقارن وسعيه الخيث في البحث عن المناهج والمدارس الأدبية المقارنة المتنوعة، هذا فضلاً عن أهمية هذه التجربة النقدية المقارنة فيما يتعلق بروسيا والبلدان الأوروبية الشرقية في تقويم آدابهم القومية واتصالهم بآداب العالم وإبراز وجهات نظرهم عبر منبر الأدب المقارن الحر، وازدياد مكانتهم الأدبية والثقافية، نلاحظ أهميتها البالغة بالنسبة لسائر بلدان العالم، - ولاسيما الدول الشرقية ومنها البلدان العربية وإيران - وبشكل عام تتمثل أهمية هذه التجربة المقارنة في:

- مناهضة النزعة المركزية الأورو-أمريكية الغربية التي أصاب بها الأدب المقارن الغربي في بعض دراساته والتقليل منها،^١ وتعديل الكفة بين المدارس الأدبية المقارنة الأخرى كالمدرستين الفرنسية والأمريكية.
- كونها إحدى التجارب الهامة والنافعة التي تسعى لتوسيع دائرة البحث في الأدب المقارن بغرض الوصول إلى نتائج جديدة، أكثر مصداقية، وأكثر رسوخاً وموضوعية.
- اهتمامها ب" الصلات العميقة بين البلدان العربية وإيران مع روسيا والدول السلافية، (راجع: الخطيب، سبل المؤثرات الأجنبية...، ص ٨٩-١٥١؛ نيكويخت، ص ٦٦٤-٦٧٠) ولاسيما فيما يختص بشخصية الرسول (ص) وتأثير القرآن في الشعر الروسي ". (راجع: المجلس الأعلى...، ص ٧)
- تجاوزها مع كثير من الدراسات الأدبية والنقدية الحديثة التي تسعى للكشف عن جوانب العلاقة بين الأدب والعلوم الاجتماعية والاقتصادية. حتى " إن هذا الموضوع - صلة الأدب بالعلوم الاجتماعية والظروف الاقتصادية - يمكن أن يعاد فتح ملفاته ويدرس بطريقة جديدة أكثر نجاعة وأشد تماسكاً بالصلة الفعلية التي تربط الأدب بالمجتمع ". (الخطيب، الأدب المقارن...، ص ٥١)
- ازدهار الدراسات المقارنة في الدول السلافية، فقد استطاع أصحاب هذه التجربة المقارنة أن يقطعوا شوطاً هاماً في الدراسات المقارنة.
- الاستفادة من تجارب أصحاب هذا الاتجاه المقارن ومثليه في بناء الحجر الأساس للتجربتين العربية والفارسية وتطويرهما في مجال الأدب المقارن.
- إقبال أعلام هذه التجربة المقارنة وروادها على آداب الشرق الإسلامية والعربية والفارسية واهتمامهم بالبلدان الآسيوية - ولاسيما آسيا الوسطى- والبلدان الشرقية منذ القرن العاشر. (راجع: صقور،

١- في عقيدة أصحاب هذه المدرسة التأثير لا يتم إلا عندما تكون الثقافة المتأثرة بحاجة إلى المؤثرات الأجنبية، ومستعدة لتلقيها، ولو لم تكن هناك نوع من التطور الاجتماعي والحاجة في الأدب المتأثر، لا تتم عمليات التأثير والتأثر البتة. لذلك سيبقى عمل دعاة الهيمنة والتوسع الثقافي، الذين يريدون نشر ثقافتهم في العالم، وفرضها على الشعوب بأي ثمن، دون مراعاة لمستويات التطور الاجتماعي وللحاجات الثقافية لتلك الشعوب، عملاً دون فائدة. (انظر: عبود وآخرون، ص ٨٧، ١١٦ و ١١٧).

٢- ولاسيما في رومانيا وهنغاريا و بولونيا و اليوغسلافية السابقة.

(ص ١٩-٤٤)

- لم تقدم نظريات المدرستين الفرنسية والأمريكية صورةً شاملة ومتكاملة للمشهد المقارن العالمي، الأمر الذي يستلزم اهتماماً أكبر بالمحاولات النقدية والمقارنة الأخرى.
- تغيير منحى المنافسة والاختلاف بين المدرستين الفرنسية والأمريكية بتعديل الكفة بينهما.
- إن أية تجربة أدبية مهما يكن هدفها وميزاتها وأصولها، ومهما يكن موقعها في بناء الحضارة البشرية، هي من وجهة نظر الأدب المقارن تعد ذات أهمية بالغة، شرط ألا تعصف بالأدب المقارن ولا تلغي أية خصوصية له تحت ذرائع مختلفة.
- اهتمام بعض الدول الأوروبية الشرقية بآداب العالم الثالث بالغ التوجه^١. (راجع: الخطيب، آفاق الأدب المقارن...، ص ١١٨)

٥- ميزات التجربة السلافية في الدرس المقارن للأدب:

- تتميز هذه التجربة المقارنة بـ:
- فهمٍ أكثر إنسانية وعالمياً، للدراسات المقارنة خارج الاعتبارات المركزية، لثقافة من الثقافات، ودون النظرة العنصرية لأدب بلد ما، إذ إنهم يعبرون عن علم الأدب المقارن بوصفه علماً " يدرس تطور الآداب القومية في إطار الأدب العالمي الذي يوحد الشرق والغرب ". (جيرمونسكي، ص ٥٠)
- " رسم القوانين الطبيعية للمسار التاريخي-الأدبي، الوطني والعالمي، في خطواته المتقدمة، وفي خضوعه للحياة الاجتماعية، بكاملها، والصراع الأيديولوجي للطبقات، ليلحق تطور الفكر الفني والجمالي ". (علوش، ص ١٣٨)
- إعطاء المزيد من العناية بالآداب الشرقية والبلدان الآسيوية مقارنةً مع المدرستين الفرنسية والأمريكية، وإدخال حضارة شعوب الشرق والعالم بأجمعها إلى أجواء الأبحاث التاريخية المقارنة، و" الاهتمام بالعلاقات المتبادلة التي ظهرت في أجواء لغات أخرى،^٢ خاصة السانسكريتية، الإغريقية، السلافية، الصينية، العربية وغيرها ". (عبود، الأدب المقارن...، ص ٩١)
- توسيع الأطر الزمنية للدراسات المقارنة، ذلك لأن الأدب المقارن الغربي بشقيه الفرنسي والأمريكي قد درس أساساً مرحلة ما بعد عصر النهضة، في حين أن الأدب المقارن في روسيا والبلدان الأوروبية

١- كاهتمام يوغسلافية بآداب البلدان العالم الثالث. (راجع: الخطيب، آفاق الأدب المقارن...، ص ١١٨).

٢- على سبيل المثال نستطيع أن نشير إلى كتاب (The Image of Arabs in Modern Persian Literature) " صورة العرب في الأدب الفارسي الحديث " لـ" جويلا بلندل سعد " الذي صدر بدعم معهد " أوبن سسيتي " في بودابست المجر.

- الشرقية اهتم - ولا يزال يهتم- بأداب القرون الوسطى، فضلاً عن اهتمامه بأدب ما بعد عصر النهضة.
- اهتمامها الخاص بالأدب الشعبية والفولكلور والأدب الشفوي في شرق العالم وغربه. (راجع: جيرمونسكي، ص ٥٠)
- ترابط بعض الأبحاث في الأدب المقارن، بالأبحاث الاجتماعية، والسعي لتطوير بعض مناهج النقد الأدبي، من خلال تطعيم النقد الأدبي بالفكر الماركسي. (مكي، ص ١٦٣)
- "هذه المدرسة لا ترى أي مسوغ لحصر ميدان الأدب المقارن في دراسة العلاقات الأدبية، أي مسائل وظواهر التأثير، وترد التشابه والتباين بين الآداب القومية إلى عاملين أساسيين هما:
- "١- عامل مادي، يتمثل في الواقع الاقتصادي-الاجتماعي، وما ينطوي عليه من اختلاف وتشابه في درجات التطور.
- ٢- عامل ثقافي، يتمثل في البناء الفوقي للمجتمعات المختلفة، وفي التاريخ الفكري لكل منها على وجه الخصوص". (عبود، ص ٤٦ و ٤٧)

ب: ضرورة الاهتمام بالتجربة السلافية في الدراسات المقارنة

فبالرغم من إقبال البلدان الكثيرة في أنحاء العالم على الدراسات المقارنة وجهودها البارزة والمنشودة في هذا المجال التي تطابق ورسالة الأدب المقارن في تعددية المناهج، ورغم دعوات الأدباء المقارنين المخلصين كهنري رماك لـ " إعادة النظر في الثقافات الفقيرة اقتصادياً والمعزولة والمهمشة سياسياً "، (مدني، ص ٨٤) وبالرغم من ذلك الماضي المشترك والعميق بين آداب البلدان الشرقية والغربية وتفاعلها الكثير معاً، وتأثير آداب البلدان الشرقية في آداب البلدان الغربية، (راجع: رانيل، ص ١٥-٣٧٩؛ مومزن، ص ٦٣-٣٠٩) لا تزال نلاحظ ذلك المنظور الاستعماري والامبريالي الاستشراقي من قبل بعض من الأدباء الغربيين الذين يعتقدون بأن " رفاً واحداً من رفوف مكتبة أوروبية جيدة يساوي الأدب المحلي لبلاد الهند والعرب مجتمعين، وأن ليس هناك مستشرق يجرؤ على القول بأن الشعر العربي أو السانسكريتي يمكن أن يقارن بالشعر في البلاد الأوروبية العريقة "، (باسنيت، ص ٢٣) وذهب بعض منهم أبعد من هذا القول وأنكر وجود دراسات للبلدان الآسيوية والأفريقية، إلى أن " اضطر كثير من الكتاب المشهورين وأساتذة الأدب المقارن أن يلقوا محاضراتهم تحت مظلة سائر الأقسام الأخرى، حيث أن قسم الأدب الإنجليزي لم يكن مقنعاً بهذا الوحش المسمى بالأدب الإفريقي ". (نفسه، ص ٨٤)

هذه النزعة الفوقية المتمركزة، لا تختص فقط بالأدب العربي والسانسكريتي، بل ذلك المنظور

الاستعماري يشمل الآداب الآسيوية والأفريقية بكاملها ومنها الأدب الفارسي؛ حيث يصرح إدوارد فيتز جرالده المترجم لرباعيات عمر الخيام في رسالة لصديقه كويل في عام ١٨٥٧م: " إن من دواعي سروري أن أتصرف بكل حرية مع هؤلاء الفارسيين الذين - كما أعتقد - ليسوا شعراء بالقدر الذي قد يخيف الإنسان ويبعده عن مثل هذا التصرف فهم قطعاً بحاجة إلى بعض الفن لكي يشكل أعمالهم ". (ص٢٣)

لذلك وحين البحث في نصوصهم الأدبية كثيراً ما نواجه مصطلحات النقد الاستعماري^٢ - بدلاً عن مصطلحات النقد الأدبي والمقارن - مما يدل على الفوقية الغربية والدونية الشرقية، ومنها: الأدباء العظام والأدباء الهامشيين، النصوص العظيمة و النصوص غير العظيمة، الثقافات القوية والثقافات الضعيفة، لغات الأغلبية ولغات الأقلية، الآداب العظيمة والآداب الصغيرة، الآداب الأغلبية والآداب الأقلية، الآداب الأصلية والآداب الفرعية، الأدب المؤثر و الأدب المتأثر، الأدب القومي و الأدب الضعيف، الأدب الفاعل و الأدب المنفعل، الأدب المانح و الأدب المحتاج، الأدب ذو اليد العليا و الأدب ذو اليد الدنيا والأدب الأساسي والأدب الثانوي. (انظر: السيد، ص٦١-٨٢؛ اصطيف، العرب والأدب المقارن، ص١٤؛ باسنيث، ص١٠، ١٥، ٢٣، ٤٣) ويعبرون في كتاباتهم عن أنفسهم بـ "أنا" أو "نحن" وهو تحديد مجال المؤلف، ويعبرون عن غيرهم بـ "هم" وهو يعد مجالاً غير مألوف، ويضعون أنفسهم في المركز وغيرهم في الهامش. (راجع: سعيد، الاستشراق...، ص٧٣، ٧٦، ٨٤) وينكرون في كتاباتهم تأثير الأدباء الشرقيين في الثقافة الغربية ودورهم البارز في تطورات الأدب الغربي بأجناسه المختلفة، الأمور التي جعلت الناس يدعون بإلحاح إلى إعادة النظر في تاريخ الأدب العالمي ولاسيما في العصور الوسطى و عصر النهضة، بغرض نسبة الفضل إلى ذويه ". (اصطيف، العرب والأدب المقارن، ص٦٢) و بما أن تأثير الشرق على الغرب يعد في اعتقاد بعض الدارسين الغربيين " عاراً قومياً "^٤ (انظر: سعيد، الاستشراق...، ص٢٦١) فنرى في كتاباتهم أن " الغرب هو مؤثر والشرق هو متأثر، الغرب هو دائن والشرق هو مدين، الغرب هو مانح والشرق هو متلق، الغرب هو معط والشرق هو آخذ، الغرب هو قوي والشرق هو ضعيف، الغرب هو غني والشرق هو فقير، الغرب هو السيد السامي والشرق هو العبد ". (اصطيف، الأدب المقارن...، ص١٥٦) هذا وفضلاً عن تلك النزعة الغربية ذات الترحسية لدى بعض الدارسين الغربيين في التمرکز حول

١- Edward Fitzgerald

٢- Edward Fitzgerald, Letter to Cowell, 20 March 1857 (انظر: باسنيث، ص٢٣).

٣- النقد الذي يتسم بالاعتقاد في تفوق الأعمال الأدبية للعالم الهيليني و المسيحي - اليهودي. (انظر: باسنيث، ص٨٦).

٤- من تسميات " برونتيير " (Brantiere) (انظر: سعيد، الاستشراق...، ص٢٦١).

الذات وفضلاً عن عصبيتهم الدينية^١ التي تسبب في تهميش قطاع عريض من الثقافات والآداب العالمية، نشاهد نوعاً من التزييف في كتابات بعض الغربيين عامة والمستشرقين خاصة حول الشرق وتقاليدهم وسننهم وآدابهم (انظر: سعيد، الاستشراق...، ص١٢٦، ١٢٧، ١٣٦... إلخ) بقصد تصوير الشرق والشرقيين في الفكر الغربي أناساً بلا ثقافة و لا حضارة ولا علم، كالذين لا يزالون يعيشون في قروئهم الوسطى، بقصد أن يكون هذا التصوير متناسقاً ومتماشياً مع سياسة الاحتلال الامبريالي في البلدان الآسيوية عامة والشرق الأوسط خاصة.^٢

وفضلاً عن كل هذه المشكلات فثمة مشكلة كبيرة فيما يتعلق بالدراسات المقارنة، المشكلة التي ستذهب معها القيمة الإنسانية والعالمية السامية المنتجة من الدراسات المقارنة، وهي مشكلة "العولمة"^٣ التي تحدد وجود الدراسات المقارنة كلها، وسواجه الأدب المقارن في ظلها مأزقاً حرجاً وهي " تؤدي في نهاية هذا المطاف إلى محو الثقافات القومية، وهيمنة ثقافة كونية واحدة لا وجود فيها للعناصر الثقافية التي كانت سائدة في دول " الهامش " وإنما هي ثقافة " المركز " المهيمنة سياسياً و اقتصادياً والمسيطر على أدوات العلم والتكنولوجيا والاتصالات والمعلوماتية "، (مدني، ص٥-٧) وتميل نحو صنع حالة من التشابه الثقافي أو ما يمكن تسميته بـ"التنميط الثقافي"^٤، (نفسه، ص٣٥) مستفيدة من المكانة العالمية السائدة للغة الإنجليزية و الهيمنة السياسية والاقتصادية والثقافية للرأسمالية الأمريكية، ومن غياب دول العالم الثالث، والأمم الناشئة عن ساحات الدراسات المقارنة العالمية والمؤتمرات الدولية في مجال الأدب المقارن.

وفيما يرتبط و يختص بمجال الأدب المقارن، نلاحظ وبالرغم من تفاعل الأدبين العربي و الفارسي مع آداب العالم شرقيها و غربيها، شماليها و جنوبيها في عصورهما الكلاسيكية والحديثة، فإنهما لما يحظيا بالاهتمام المأمول، ولما يعدا في حسابات الأدباء المقارنين، ولا يشكلان جزءاً صغيراً ولا كبيراً من التقليد المقارني العالمي اليومي. نلاحظ أن نظريات الأدب المقارن السائدة في عالمنا اليوم لا تعبر ولا تعكس إلا التجارب الشخصية للمواطن الأوربي أو الأمريكي، التجربة التي تتجاوز الحدود الجغرافية والسياسية والإقليمية في زى الأدب المقارن، هي حقيقة لا تعبر إلا عن تلك التجربة الضيقة و المحدودة لذلك الجنس الخاص، ذي السمات البارزة و اللغة الخاصة و الدين الخاص.

إذاً لا بد للأدباء المقارنين العرب و الفرس أن يهتموا أكثر من هذا بالدراسات الأدبية المقارنة ومدارسه

١- على سبيل المثال يعبرون عن القرآن بأنه هو توراة المسلمين، أو أن يوم الجمعة هو سبت (Sabbath) المسلمين .

(انظر: سعيد، تعقيبات على الاستشراق، مقدمة المترجم ص٣١-٥).

٢- للمزيد من الاطلاع حول صورة العرب في الصحافة الفرنسية والإنكليزية والأمريكية راجع: (عزت، ص٧٨، ١٠٣، ١١٧)

٣- Globalization.

٤- Culture Uniformisation

ومناهجه، بإنشاء اتجاهات جديدة في الأدب المقارن متناسقة مع الثقافة السائدة في المجتمعين ومتماشية مع الديانة الموجودة في المجتمعين العربي و الفارسي، و ذات نزعة عالمية لأن تكون لسان صدق للمجتمعات الشرقية عامة ولهذين المجتمعين على وجه التحديد، و في هذا المجال بإمكانهما أن يستفيدا من تجربة روسيا والبلدان الأوروبية الشرقية لبناء الحجر الأساس للمدرسة العربية أو الفارسية أو المدرسة الإسلامية، ولاسيما أن تعامل روسيا والبلدان الأوروبية الشرقية مع البلدان الشرقية واهتمامها بأداب هذه الدول جدير بالاهتمام، وأنه يسعى للوصول إلى توحيد الشرق والغرب من خلال فهمها للأدب المقارن، فضلاً عن العلاقات السياسية والاقتصادية والثقافية للبلدان العربية و إيران مع روسيا والبلدان الأوروبية الشرقية التي تقع في مستوى رفيع، هذا فضلاً عن كونها جارين لروسيا، وأن " عددًا لا بأس به من المقارنين العرب [والفرس] ولاسيما في سورية ولبنان والعراق ومصر [وإيران] قد تخرج في الجامعات السوفيتية ونحل وعل من معين هذه المدرسة، وكتب رسائل جامعية، وألف بعدها كتباً جامعية، وكتباً قصد بها القارئ العام استلهمت جميعها أفكار هذه المدرسة، بل ربما سعت إلى التبدليل عليها ". (اصطيف، المدرسة السلافية ...، ص٧)

الخاتمة

تعد التجربة السلافية في الدرس المقارن للأدب إحدى المحاولات والاتجاهات الهامة والنافعة في عالم الأدب المقارن، إذ تسعى لتوسيع دائرة الأدب المقارن وكذلك المناهضة النزعة الأورو- أمريكية المتمركزة حول الذات، والتقليل منها بتعديل الكفة بين المدارس الأدبية المقارنة الأخرى كالمدرستين الفرنسية والأمريكية. فبالرغم من أن هذه المدرسة لا تصل في التقليد المقارني اليومي إلى مستوى المدرستين الفرنسية والأمريكية، إلا أنها تعد تجربة أدبية جديدة ونافعة لروسيا والبلدان الأوروبية الشرقية، التي تسعى للكشف عن جوانب العلاقة بين الأدب والعلوم الاجتماعية والاقتصادية وتسعى لتطوير بعض مناهج النقد الأدبي من خلال اهتمامها الخاص بالأدب العالمي وسعيها الحثيث للوصول إلى توحيد الشرق والغرب، كما أنها تسعى إلى التعمق في دراسات الأدب المقارن، بتوسيعها في الأطر الزمنية لهذه الدراسات، واهتمامها الخاص بالفولكلور والآداب الشعبية في مشارق الأرض ومغاربها، وبالصلات والعلاقات الموجودة بين البلدان الشرقية من جهة وروسيا والدول السلافية من جهة أخرى، من خلال إقبال أعلامها وروادها على آداب المشرق الإسلامية والعربية والفارسية، واهتمامهم الخاص بالبلدان الآسيوية، ولاسيما آسيا الوسطى، والبلدان الشرقية منذ القرن العاشر حتى عصرنا الحاضر، الأمر الذي يعطي هذه التجربة المقارنة وروادها دوراً بارزاً في مجال الدراسات المقارنة العالمية عموماً والدراسات المقارنة الشرقية على وجه التحديد.

المصادر و المراجع

- اصطفى، عبد النبي: العرب والأدب المقارن، دمشق، وزارة الثقافة، منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب، ط. الأولى، ٢٠٠٧م.
- اصطفى، عبد النبي: الأدب المقارن والمركزية الغربية، المعرفة، السنة ٤١، العدد ٤٦٤، ٢٠٠٢م.
- - المدرسة السلافية والدرس المقارن للأدب، مجلة الموقف الأدبي، السنة ٣٦، العدد ٤٣٣، ٢٠٠٧م.
- باسنيث، سوزان: الأدب المقارن مقدمة نظرية، ترجمة أميرة حسن نويرة، دمشق، المجلس الأعلى للثقافة، ١٩٩٩م.
- بركات، وائل و السيد، غسان و هارون، نجاح: اتجاهات نقدية حديثة ومعاصرة، منشورات جامعة دمشق (كلية الآداب والعلوم الإنسانية)، ٢٠٠٤-٢٠٠٥م.
- جيرمونسكي، فيكتور مكسيموفيتش: علم الأدب المقارن شرق وغرب، ترجمة: غسان مرتضى، حمص، د.ن، ٢٠٠٤م.
- حجازي، سمير: مدخل إلى مناهج النقد الأدبي المعاصر مع ملحق قاموس المصطلحات الأدبية، دمشق، دار التوفيق، ط. الأولى، ٢٠٠٤م.
- الخطيب، حسام: آفاق الأدب المقارن عربياً وعالمياً، دمشق، دار الفكر، ط. الثانية، ١٩٩٩م.
- - الأدب المقارن من العالمية إلى العولمة، القطر، الدوحة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والتراث، ط. الأولى، ٢٠٠١م.
- - سبل المؤثرات الأجنبية وأشكالها في القصة السورية دراسة تطبيقية في الأدب المقارن، دمشق، مطابع الإدارة السياسية، ط. الخامسة، ١٩٩١م.
- خليل، إبراهيم: في النقد والنقد الألسني، عمان، منشورات أمانة عمان الكبرى، ط. الأولى، ٢٠٠٢م.
- رانيلا، أ.ل.: الماضي المشترك بين العرب والغرب: أصول الآداب الشعبية الغربية، ترجمة: د. نبيلة إبراهيم، مراجعة د. فاطمة موسى، الكويت، سلسلة عالم المعرفة، العدد ٢٤١، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، ١٩٩٩م.
- سعد، جويلا بلندل: صورة العرب في الأدب الفارسي الحديث، ترجمة: صغر الحاج حسين، بيروت، دار قدمس للنشر والتوزيع، د.ط، لا.تا.
- سعيد، إدوارد: الاستشراق المعرفة. السلطة. الإنشاء، ترجمة كمال أبوديب، مؤسسة الأبحاث العربية، ط. الأولى، ١٩٨١م.
- - تعقيبات على الاستشراق، ترجمة صبحي حديدي، بيروت، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ط. الأولى، ١٩٩٦م.
- السيد، غسان: الترجمة الأدبية والأدب المقارن، مجلة جامعة دمشق للآداب والعلوم الإنسانية، المجلد ٢٣، العدد الأول، ص ٦١-٨٢، ٢٠٠٧م.

- شلش، علي: الأدب المقارن بين التجريتين الأمريكية والعربية، الرياض، دار الفيصل الثقافية، ط. الأولى، ١٩٩٥م.
- صقور، مالك: بوشكين والقرآن. دراسة في الأدب المقارن، دمشق، دار الحارث، ٢٠٠٠م.
- عاصي، ميشال و يعقوب، إميل بديع: المعجم المفصل في اللغة والأدب، دار العلم للملايين، ط. الأولى، ١٩٨٧م.
- عبود، عبده: الأدب المقارن مدخل نظري ودراسات تطبيقية، جامعة البعث، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، ١٩٩١-١٩٩٢.
- عبود، عبده و حمود، ماجدة و السيد، غسان: الأدب المقارن مدخلات نظرية ونصوص ودراسات تطبيقية، منشورات جامعة دمشق، ٢٠٠٠-٢٠٠١م.
- عزت، عزة: صورة العرب والمسلمين في العالم، القاهرة، مركز الحضارة العربية، ط. الثانية، ٢٠٠٣م.
- علوش، سعيد: مدارس الأدب المقارن، دراسة منهجية، بيروت، المركز الثقافي العربي، ١٩٨٧م.
- الغمري، مكارم: مؤثرات عربية وإسلامية في الأدب الروسي، الكويت، سلسلة عالم المعرفة، العدد ١٥٥، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، ١٩٩١م.
- المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية: ندوة الأدب المقارن ودوره في تقارب الشعوب، الجمهورية العربية السورية، وزارة التعليم العالي، جامعة الحلب، ٢٠٠٥م.
- مدني، محمد: مستقبل الأدب المقارن في ظل العولمة يكون أو لا يكون... تلك هي المسألة، جامعة ألمانيا، مركز دراسات المستقبل، دار الهدى للنشر والتوزيع، ط. الأولى، ٢٠٠١م.
- مكّي، الطاهر أحمد: الأدب المقارن أصوله وتطوره ومناهجه، القاهرة، دار المعارف، ط. الأولى، ١٩٨٧م.
- مومزن، كاتارينا: جوته والعالم العربي، ترجمة: د. عدنان عباس علي، مراجعة: د. عبدالغفار مكاي، الكويت، سلسلة عالم المعرفة، العدد ١٩٤، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، ١٩٩٥م.
- نيكويخت، ناصر: تأثير زبانهاي إيراني در زبانهاي اروپاي شرقي، اولين كنفرانس يزوهشهاي زبان فارسي، دانشگاه تربيت مدرس، مجموعه مقالات اولين همایش، ص ٦٦٤-٦٧٠، ١٣٨١ ه.ش.
- وهبة، مجدي: معجم مصطلحات الأدب (انكليزي-فرنسي-عربي) مكتبة لبنان، ط. الأولى، ١٩٧٤م.
- اليافي، نعيم: أطيب الوجوه الواحد دراسات نقدية في النظرية والتطبيق، دمشق، منشورات اتحاد الكتاب العرب، ط. ١، ١٩٩٧م.
- يعقوب، إميل بديع وآخرون: قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية، عربي-انكليزي-فرنسي، دار العلم للملايين، ط. الأولى، ١٩٨٧م.

ادبیات تطبیقی در کشورهای اروپای شرقی

حیدر خضری

دانشجوی دکتری ادبیات تطبیقی، دانشگاه دمشق و مدرس زبان فارسی دانشگاه‌های

دمشق و البعث

چکیده

تجربه مطالعات ادبیات تطبیقی کشورهای اروپای شرقی یکی از تلاش‌های سودمند در این زمینه می‌باشد. علی‌رغم این‌که مکتب اروپای شرقی ملی‌گرایانه و سوسیالیستی است، اما دارای گرایش‌های انسانی و جهانی می‌باشد و بعد از دو مکتب فرانسوی و امریکایی مشهورترین مکتب ادبیات تطبیقی به شمار می‌رود. روند شکل‌گیری، سیر تحول ادبیات تطبیقی در این کشورها، بیان دیدگاه خاص آنها در خصوص پژوهش‌های تطبیقی، و وجه تسمیه‌های گوناگونی این مکتب ادبیات تطبیقی از جمله مسائل مورد توجه پژوهش‌گران بوده است. با عنایت به تعامل درخور و توجه کشورهای اروپای شرقی به ادبیات سایر کشورها و مخصوصاً کشورهای شرقی و اسلامی، مسأله ضرورت توجه به دیدگاه این کشورها مطرح می‌شود، تا از این طریق، علاوه بر تقویت روند گسترش دایره پژوهش‌های تطبیقی، از پدیده خودمحوری هم که در بعضی از پژوهش‌های تطبیقی غربی شاهد شکل‌گیری آن هستیم، کاسته شود.

کلیدواژه‌ها: ادبیات تطبیقی، مکتب‌های ادبیات تطبیقی، کشورهای اروپای شرقی.

الوجدانيات في أشعار الشريف الرضي

الدكتور محمود آبدانان مهدي زاده^١

فرحان گل مغاني زاده^٢

الملخص:

لاشكَّ أنَّ العاطفة من أهمِّ مقومات الشعر وذلك لتأثيرها على المخاطب وتأثيرها بالبيئة التي تحيط بها. هناك من الشعر ما يفيض بالعاطفة أكثر من غيره و يسمي هذا النوع من الشعر بالشعر الوجداني. و الوجدان لغة تتضمن معاني منها: الغضب و الحبّ و الشكوى و الألم و الفرح و اصطلاحاً: ما يجده الإنسان في قرارة نفسه من أحاسيس و مشاعر كاللذة و الألم و غيرها من الحالات. الشعر الوجداني هو ذلك الشعر الذي يزخر بالعواطف الجارحة و يمثل ذاتية الشاعر أصدق تمثيل و يعكس ما يشعر به دون أيّ إغراق أو تكتم. الشريف الرضيّ قمة من قمم الشعر الوجداني و من أهم الخصائص التي تتسم بها وجدانياته: أولاً: الذاتية وثانياً: الصدق و عدم المراوغة و من جملة العناصر التي أضفي عليها الشاعر مادّة وجدانية و قَمَصَها هذه الحلة النفسانية الرائعة: التفجع والتحنُّس؛ التأمُّ و الحزن؛ الشوق و الإشتياق؛ الغرام؛ الفرح و السرور

الكلمات الدلّلية: الوجدان، الشعر الوجداني، الشريف الرضي

مقدمة

الوجدان لغة هي من (وَجَدَ عَلَيْهِ فِي الْغَضَبِ يَجِدُ وَ يَجِدُ وَجَدًا وَجَدَةً وَ مَوْجِدَةً وَ وَجِدَانًا: غَضِبَ وَ جَاءَتْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ تَدَلُّ عَلَيَّ هَذَا الْمَعْنَى فِي الْحَدِيثِ: لَمْ يَجِدِ الصَّائِمَ عَلَيَّ الْمُفْطَرَّ أَيَّ لَمْ يَغْضَبْ. وَ

١- استاذ مساعد بفرع اللغة العربية و آدابها - جامعة الشهيد جمران - اهواز

٢- ماجستير في اللغة العربية و آدابها

كذلك أتت كلمة الوجدان في أقوال بعض الشعراء لتوحي عن نفس المعني كما أنشد صخر الغيّ:

كلانا ردّ صاحبه بيأسٍ و تأنيف و وجدانٍ شديد

و تدلّ كلمة الوجدان فيما تدلّ علي معنيّ أو معانيٍ أخرى منها: الحبّ و الهوي.

كما يقال: إنّه ليحد بفلانة وجداً شديداً إذا كان يهواها و يحبها حبّاً شديداً. و كذلك تدلّ كلمة الوجدان علي الحزن أيضاً فيقال في هذا المعني: وَجَدَ الرجلُ وجداً أي حَزِنَ. و من معاني الوجدان أيضاً: الشُّكُو فيقال توجّد أمركذا إذا شكاه و هم لايتوجّدون سهر ليلهم و لايشكون ما مسّهم من مشقة (أبن منظور، ذيل مادّه: وجد)

يقال وجد المطلوب وَجُداً وَجِدَةً و وَجُداً و وجداناً و إجداناً أي أدركه و أصابه و ظفّر به بعد ذهابه. يقال: وحدث الضالّه و تأتي وَجَدَ بمعني علم فتكون من أفعال القلوب فتتصب مفعولين ومصدرها الوجود، نحو: وحدثُ صِدْقَكَ راجحاً.

أمّا من حيث المصطلح فللوجدان تعاريف عدّه منها أولاً: «حالات نفسيّة من حيث تأثرها باللذّة أو الألم، غير مؤديه إلي معرفة، في مقابل عمليات التّصوّر و التّفكير» (عبدالنور، ذيل: وجدان) ثانياً: «حالة نفسيّة أو إنفعال عاطفي مفرح أو مؤلم. و في الأدب: هو الإحساس الداخلي لإدراك قيمه العمل الفتيّ» (التونجي، ج ٢، ذيل: وجدان)

ثالثاً: «النفس و قواها الباطنة . و يطلق في الفلسفه، علي كلّ إحساس أوّلي باللذّة أو الألم كما يطلق علي ضرب من الحالات النفسيّة من حيث تأثرها باللذّة أو الألم في مقابل حالات أخرى تمتاز بالإدراك و المعرفة» (اللحمي، ذيل: وجدان)

والوجدانيّ هو «ما له صلة بالوجدانيات كاللذّة والألم و يقابل الفكريّ و التّزوعي من أحوال النفس» (خيّاط، ذيل: الوجدان)

و يفهم من جملة هذه التعاريف علي وجه العموم أنّ للوجدان محورين رئيسيين هما: اللذّة و الألم بكل ما ينضويان عليه من مشاعر وأحاسيس كالغضب و الحبّ و اليأس و القنوط و الإحباط والفرح و السرور و ماشاكلها من مشاعر كما يدلّ علي ذلك المعني اللغويّ للوجدان.

إنّ الشعور باللذّة و الألم لا يحتاج إلي تفكر بل يجده الإنسان آنأ و مباشرةً في قرارة نفسه بعد حدثٍ سارٍ أو مؤلم. إذن السرور و الألم هما محورا الوجدان و إذا انبعث شيء عن الجسم مصدره هذان المحوران فالأثر جسمي و يسمّي «إحساساً» كالألم من التّار أو الجروح أو قساوة البرد أو الانتعاش من شذى الرّياحين والعطور أو من الهواء الطلق الرقيق في الجوّ الحارّ. و إذا انبعث شيء من هذين عن النفس فالأثر